

Domenica 27 Gennaio - Matteo 4,12-25
Una luxi in s' iscuriu

Traduzione in campidanese di Antioco e Paolo Ghiani e in logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di A. Pinna.

Mt 4,12 In s'interis (Gesù) at intèndiu ca a Giuanni dd'iant intregau a sa giustizia, e si fut arretirau in Galilea,

13 e at lassau a Nazaret e fut andau a bivi a Cafarnau, a tretu de mari, a is partis de Zabulon e de Neftali,

14 po fari a cumpriri su chi iat nau su profeta Isaia:

15 *Terra de Zabulon e terra de Neftali, bia de mari, a s'atr'oru de su Giordanu, Galilea de sa strangia:*

16 *Su pòpulu chi bivit in s'iscuriu*

at biu una luxi manna

e po is chi bivint in logu e in umbra de morti una luxi si nd'est pesada.

17 De tandus Gesù at cumentzau a predicari e a narri: "Furriai de pentzamentu! Nd'est acostiendi s'arènniu de is celus".

18 In s'interis chi fiat caminendi or'oru de su mari de Galilea at biu a duus fradis, Simoni su chi ddi narant Perdu, e Andria, su fradi suu, getendinci is arretzas a mari, ca fiant piscadoris.

19 E ddis narat: "Sodigai infatu miu, e de bosatrus nd'ap'a fari piscadoris de òminis".

20 E issus illuegu ant lassau stai is arretzas e ant sodigau infatu suu.

21 E andendi prus ainnantis at biu a duus atrus fradis, Giacu de Zebedeu e Giuanni su fradi suu; in sa barca cun Zebedeu babbu intzoru fiant aconcedi is arretzas cosa intzoru, e ddus at tzerrius.

22 E issus illuegu ant lassau stai sa barca e su babbu e ant sodigau in fatu suu.

23 E (Gesù) andat in totu sa Galilea donendi imparu in is sinagogas intzoru e predichendi sa nova bona de s'arènniu e curendi dònna casta de maladia e dònna calamadura in su pòpulu.

24 E sa nomenada sua si fut ispainada in totu sa Siria e dd'ant betiu totus is fertus de mali, pigaus de tantis maladias e doloris, e is chi fiant in poderi de su dimòniu, de su malecaducu e màrturus; e issus ddus at sanaus.

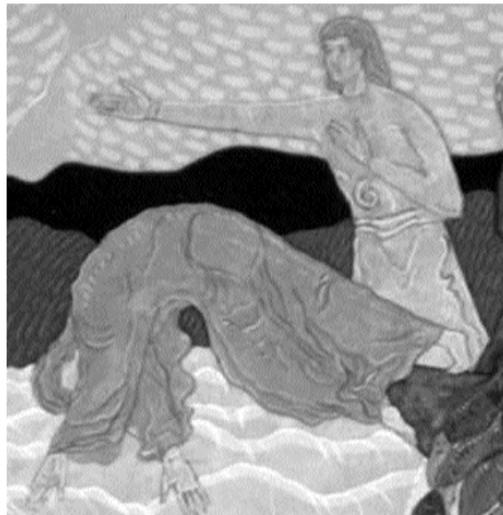
25 E sodigat infatu suu genti meda de sa Galilea, e de is Dexicitadis e de Gerusalemme e de Giudea e de s'atr'oru de su Giordanu.

TU LO DICI

Affreschi nella cappella romanica Saint-Pierre de Courbans, piccolo villaggio delle Alpes-de-Haute Provence dipinti dal pittore Bertrand Bahuët tra il 1995 e il 1996. 26 scene sulla vita di San Pietro per complessivi 250 mq.



Episodio della "pesca" secondo il vangelo di Giovanni, capitolo 21, e che rappresenta quasi una "seconda chiamata" di Pietro e degli altri discepoli.



Particolare dell'affresco della "pesca miracolosa". Il discepolo prediletto indica a Pietro che l'uomo a riva è Gesù, e Pietro, preparate le sue vesti per incontrare il Signore, si tuffa in acqua per raggiungere la riva.

Domenica 27 Gennaio - Matteo 4,12-25
Una lughe in sas tènebras

Traduzione in campidanese di Antioco e Paolo Ghiani e in logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di A. Pinna.

Mt 4,12 Gesù, daghi intèndhèit chi Giuanne fit istadu intregadu a sa giustizia, si retirèit in Galilea,

13 lassèt a Nazareth e benzèt a biver a Cafarnau, in s'oru 'e su mare, in sa cussorza 'e Zabulon e (de)

Nèftali,

14 a tales chi s'esseret cumpridu su chi fit istadu annuntziadu dae Isaia su profeta nerzendhe:

15 *Terra de Zabulon e terra de Nèftali, in sa 'ia 'e su mare, a s'ater'ala 'e su Giordanu, Galilea 'e sas natziones,*

16 *su pòpulu ch'istat in sas tènebras*

at bidu una lughe manna;

pro sos chi istan in terra e (in) umbra 'e morte una lughe s'est pesada.

17 Dae tandho Gesù comintzèt a preigare e a narre: - Cunvertide-bos, chi su Regnu 'e sos Chelos est acurtzu.

18 Andhendhe resente su mare de Galilea, Gesù bidèt duos frades: Simone, su chi li naraian Pedru, e Andria su frade: fin bendendhe sas retzas in mare. Difatis fin piscadores.

19 Lis nerzèt: - Benide fatu a mie, e bos apo a fagher piscadores de òmines.

20 Luego issos lassèn istare sas retzas e li ponzèin fatu.

21 E sighendhe a andhare prus addainanti de incùe, 'idèt àteros duos frades, Giagu de Zebedeu e Giuanne su frade, in sa barca paris cun Zebedeu su babbu, acontzendhe sas retzas issoro, e los giamèit,

22 e issos luego lassèn istare sa barca e-i su babbu e ponzèin fatu a isse.

23 Atraessendhe totaganta sa Galilea, Gesù insinzaat in sas sinagogas issoro, annuntziendhe sa bona noa 'e su regnu e sanendhe onzi maladia e onzi infermidade in su pòpulu.

24 Gai sa numenada sua s'isparghèit in totaganta sa Siria e li 'atèn malàidos de onzi zenia: zente chi patiat infermidades e dolores diferentes, indemoniados e bad-dhinosos e màrtures, e isse los sanèt.

25 E l'andhèin fatu zentòrias mannas, dae Galilea, dae sas Deghe Tzitades, dae Gerusalemme, dae sa Giudea e dae s'ater'ala 'e su Giordanu.

La Sacra Scrittura contiene una duplice rivelazione: quella che Dio fa di se stesso e quella che Dio rivelandosi fa all'uomo di stesso. La Bibbia non è un ricettario di moralità, in essa non si devono cercare vite di santi, ma l'uomo che vi compare è così come è realmente, con tutti i suoi pregi e difetti. Per questo non bisogna scandalizzarsi se nella Sacra Scrittura ci si imbatte in personaggi capaci di compiere azioni malvagie. Dio non ha incontrato un uomo perfetto, mal'uomo nella sua reale condizione di peccatore, capace anche di sentimenti riprovevoli.

Melchiorre Dore nella sua opera in poesia, *Sa Gerusalemme Victoriosa*, dove canta i racconti della Sacra Scrittura, nonostante usi un linguaggio poetico, non ha certamente addolcito i personaggi biblici, ma è rimasto fedele alla rivelazione che la Bibbia fa dell'uomo e dei sentimenti che egli è capace di provare.

Volgiamo lo sguardo sulla storia di Giuseppe (o storia della famiglia di Giacobbe) e vediamo in che modo questo aspetto compaia nella Sacra Scrittura e come il Dore sia rimasto fedele ad esso.

L'inizio del capitolo 37 di Genesi fissa l'attenzione subito su Giuseppe, e lo presenta come un personaggio che è oggetto di differenti sentimenti. Leggiamo ai versetti 3-4: "Israele amava Giuseppe più di tutti i suoi figli, perché era il Figlio avuto in vecchiaia [...] I suoi fratelli, vedendo che il loro padre amava lui più di tutti i suoi figli, lo odiavano e non potevano parlargli amichevolmente".

Nello scorrere di poche righe troviamo la descrizione di un uomo che è capace di provare sentimenti totalmente contrapposti: un padre che ama in maniera immensa il proprio figlio, e dei fratelli che proprio a causa di questo amore lo odiano profondamente.

Vediamo l'espressione in sardo del Dore:

Joseppe, amadu fizu de Israele,

Continua la presentazione di Sa Gerusalemme Victoriosa**L'UOMO CAPACE DI BENE DI MALE**

nel testo biblico e nella traduzione sarda del can. Melchiorre Dore

est pius de sos frades istimadu, ca fit fizu naschidu dae Rachele, s'abbizat chi sos frades hant mancadu e comente a su

babbu fit fidele sas mancanzias tottu hat accusadu; contat sas visiones chi s'hat bidu et est dae sos frades persighidu.

Ritroviamo già in questa prima ottava, della storia di Giuseppe, i due sentimenti di cui sopra si è parlato. Giuseppe è allo stesso tempo *pius de sos frades istimadu* (stimato più degli altri fratelli), e *dae sos frades persighidu* (perseguitato dai fratelli).

Il sentimento dell'odio che nel testo sacro compare esplicitamente in questa ottava è inteso implicitamente dal fatto che i fratelli di Giuseppe lo perseguitano; ma poco più avanti Melchiorre Dore nel cantare l'invio di Giuseppe ai suoi fratelli esplicita maggiormente questo sentimento:

Lu mandesit su babbu pro ispiare Sos frades chi sa roba custodiant;

ubbidit pruntu, andat a los chiricare, bi los insinzat unu inue fiant;

però, appenas l'han bidu iscampiare, pro s'odiu e rancore chi l'haiant, non potende s'orgogliu pius soffrire cuncertant inter pares de lu occhire.

L'odio dei fratelli per Giuseppe è accompagnato, secondo l'espressione del Dore, anche dal rancore, che è talmente grande da decidere insieme di ucciderlo. Sappiamo che questo poi non avverrà e Giuseppe grazie ai sentimenti più umani di Ruben e ai consigli di Giuda, verrà prima buttato in una cisterna e poi venduto agli egiziani: *Ruben hat a sos frades consizadu, cum dulces senti-*

mentos e pius sanos, chi sas manos non s'haerent imbrattadu de su sambene fraternu che tiranos;

L'intervento di Ruben mitiga il grande odio degli altri fratelli e fa così in modo

che Giuseppe sopravviva.

Proseguendo nella lettura, sia della Bibbia sia de *Sa Gerusalemme vittoriosa* si possono riscontrare, all'interno dei testi riguardanti la Storia di Giuseppe, ancora numerosi esempi della rivelazione di cosa l'uomo sia capace di provare nel suo cuore e di cosa sia poi capace di fare.

Quello che si è voluto mettere in evidenza, con questi pochi esempi, è come Melchiorre Dore abbia colto profondamente quanto la Sacra Scrittura vuole rivelare all'uomo di se stesso, e come il poeta abbia voluto evidenziare in abbondanza questi aspetti.

Inizialmente si diceva che nella Bibbia non si devono ricercare necessariamente degli eroi di moralità, questo però non esclude che in essa si trovino anche dei personaggi che sono capaci di darci testimonianza, non solo della realtà del peccato dell'uomo, ma anche di come l'uomo può vivere secondo i sentimenti di Dio. Lo stesso Giuseppe nel rincontrare i suoi fratelli, non li giudica né li castiga, ma piange e si commuove e riversa su di loro parole di perdono. Ecco le parole che il Dore pone sulla bocca di Giuseppe dopo il commovente abbraccio con i suoi fratelli:

Cessat dogni vinditta e dogni furia, bos siat perdonada ogni mancanzia; sezis salvos de famen e penuria, istadebos inoghe in s'abbundanzia; non bos faghent inoghe alcuna iuria, non timedas alcuna esorbitanzia; bazi, e jughide a babbu in conclusione chi de tottu est cuntentu Faraone.

Le cose vecchie sono da Giuseppe dimenticate, non vi è nessun desiderio di vendetta, ma solo quello di rivedere l'intera famiglia unita.

Antonello Tuvone
Studente di Teologia - IV anno

(Il testo de *Sa Gerusalemme Victoriosa* è ora disponibile in: Salvatore Meloni (a cura di), *Melchiorre Dore e Posada*, Tipolitografia Ovidio Sotgiu, Olbia 1998)